

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 98 — 1450

[C - 97/15118]

19 SEPTEMBER 1996. — Wet houdende instemming van de Aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 20 april 1994 tot wijziging van de Overeenkomst en tot opheffing van het Protocol tussen de Republiek Korea en het Koninkrijk België tot vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

Art. 2. De Aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 20 april 1994, tot wijziging van de Overeenkomst en tot opheffing van het Protocol tussen de Republiek Korea en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 19 september 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

(1) *Zitting 1995-1996.*

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 11 maart 1996, nr. 1-286/1. — Verslag, nr. 1-286/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers nr. 1-286/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming, vergadering van 25 april 1996.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 554/1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 11 juni 1996. — Stemming, vergadering van 13 juni 1996.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 98 — 1450

[C - 97/15118]

19 SEPTEMBRE 1996. — Loi portant assentiment à la Convention additionnelle signée à Bruxelles le 20 avril 1994, modifiant la Convention et supprimant le Protocole entre la République de Corée et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signés à Bruxelles le 29 août 1977 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1er, 6°, de la Constitution.

Art. 2. La Convention additionnelle signée à Bruxelles le 20 avril 1994, modifiant la Convention et supprimant le Protocole entre la République de Corée et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signés à Bruxelles le 29 août 1977, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 19 septembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

(1) *Session 1995-1996.*

Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 11 mars 1996, n° 1-286/1. — Rapport, n° 1-286/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre des représentants n° 1-286/3.

Annales parlementaires. — Discussion et vote, séance du 25 avril 1996.

Chambre des représentants :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 554/1.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 11 juin 1996. — Vote, séance du 13 juin 1996.

	TRADUCTION	VERTALING
SUPPLEMENTARY CONVENTION AMENDING THE CONVENTION AND DELETING THE PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT BRUSSELS ON AUGUST 29, 1977	CONVENTION ADDITIONNELLE MODIFIANT LA CONVENTION ET SUPPRIMANT LE PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE DE COREE TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU, SIGNES A BRUXELLES LE 29 AOUT 1977	AANVULLENDE OVEREENKOMST TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST EN TOT OPHEFFING VAN HET PROTOCOL TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REPUBLIEK KOREA TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 29 AUGUSTUS 1977
The Government of the Kingdom of Belgium and The Government of the Republic of Korea	Le Gouvernement du Royaume de Belgique et Le Gouvernement de la République de Corée	De Regering van het Koninkrijk België en De Regering van de Republiek Korea
Desiring to amend the Convention and to delete the Protocol between the Kingdom of Belgium and the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Brussels on August 29, 1977 (hereinafter respectively referred to as "the Convention" and "the Protocol"),	Désireux de modifier la Convention et de supprimer le Protocole entre le Royaume de Belgique et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signés à Bruxelles le 29 août 1977 (ci-après, dénommés respectivement "la Convention" et "le Protocole"),	Wensende de Overeenkomst te wijzigen en het Protocol op te heffen tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977 (hierna te noemen respectievelijk "de Overeenkomst" en "het Protocol"),
Have agreed as follows :	Sont convenus des dispositions suivantes :	Zijn het volgende overeengekomen :
ARTICLE I	ARTICLE I ^{er} .	ARTIKEL I
Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following : "Article 2	L'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit : "Article 2	Artikel 2 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende : "Artikel 2
Taxes Covered	Impôts visés	Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is
§ 1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.	§ 1 ^{er} . La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.	§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.
§ 2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.	§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.	§ 2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.
§ 3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :	§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :	§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :
(a) in the case of Korea :	(a) en ce qui concerne la Corée :	(a) in Korea :
(i) the income tax;	(i) l'impôt sur le revenu (income tax);	(i) de inkomstenbelasting (income tax);
(ii) the corporation tax;	(ii) l'impôt des sociétés (corporation tax);	(ii) de vennootschapsbelasting (corporation tax);
(iii) the inhabitant tax,	(iii) l'impôt sur les habitants (inhabitant tax),	(iii) de inwonersbelasting (inhabitant tax);
(hereinafter, referred to as "Korean tax");	(ci-après dénommés "l'impôt coréen");	(hierna te noemen "Koreaanse belasting");

(b) in the case of Belgium :

- (i) the individual income tax ;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the income tax on legal entities;
- (iv) the income tax on non-residents;
- (v) the special levy assimilated to the individual income tax,

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax,

(hereinafter referred to as "Belgian tax").

§ 4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws. »

ARTICLE II

Paragraph 3 of Article 8 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"§ 3. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise shall also be exempt from the value added tax in the other Contracting State. »

ARTICLE III

Paragraph 2 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"§ 2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. »

ARTICLE IV

Paragraph 2 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"§ 2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. »

ARTICLE V

Paragraph 2 of Article 15 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"§ 2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and income received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in the Contracting State where such person or resident exercises his activity. »

(b) en ce qui concerne la Belgique :

- (i) l'impôt des personnes physiques;
- (ii) l'impôt des sociétés;
- (iii) l'impôt des personnes morales;
- (iv) l'impôt des non-résidents;
- (v) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques,

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés "l'impôt belge").

§ 4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives. »

ARTICLE II

L'article 8, paragraphe 3, de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"§ 3. En ce qui concerne l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un Etat contractant, cette entreprise est également exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée dans l'autre Etat contractant. »

ARTICLE III

L'article 11, paragraphe 2, de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"§ 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts. »

ARTICLE IV

L'article 12, paragraphe 2, de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"§ 2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances. »

ARTICLE V

L'article 15, paragraphe 2, de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"§ 2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique et les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé d'une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans l'Etat contractant où cette personne ou ce résident exerce son activité. »

(b) in België :

- (i) de personenbelasting;
- (ii) de vennootschapsbelasting;
- (iii) de rechtspersonenbelasting;
- (iv) de belasting van niet-inwoners;
- (v) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen "Belgische belasting").

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede. »

ARTIKEL II

Artikel 8, paragraaf 3 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"§ 3. Met betrekking tot de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationale verkeer door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, is die onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat eveneens vrijgesteld van de belasting over de toegevoegde waarde. »

ARTIKEL III

Artikel 11, paragraaf 2 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"§ 2. Deze interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de interest ontvangt de werkelijke genietter van de interest is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest. »

ARTIKEL IV

Artikel 12, paragraaf 2 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"§ 2. Deze royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de royalty's ontvangt de werkelijke genietter van de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's. »

ARTIKEL V

Artikel 15, paragraaf 2 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"§ 2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar die persoon of inwoner zijn werkzaamheden uitoefent. »

ARTICLE VI

Article 17 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"Article 17
Pensions

§ 1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar payments, periodic or non periodic, from sources within a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment may be taxed in the first-mentioned State.

§ 2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to pensions and other similar payments received under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of its social security legislation. »

ARTICLE VII

Paragraph 4 of Article 18 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"§ 4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply to remuneration and pensions paid by the Bank of Korea, the Korea Exchange Bank, the Korea Trade Promotion Corporation, the Export-Import Bank of Korea, the Korea Development Bank, and other Government owned institutions performing functions of a Governmental nature, provided that such remuneration or pensions are not paid in respect of services rendered in Belgium in connection with any business carried on therein. »

ARTICLE VIII

In Article 20 of the Convention, the amounts of 120,000, 150,000 and 200,000 Belgian francs respectively mentioned in subparagraph (b) of paragraph 1, subparagraph (c) of paragraph 2 and subparagraph (b) of paragraph 3 shall be deleted and replaced respectively by the amounts of 180,000, 225,000 and 300,000 Belgian francs.

ARTICLE IX

Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"Article 22

§ 1. In the case of Korea, double taxation shall be avoided as follows :

Korea shall allow to a resident of Korea as a credit against Korean tax the appropriate amount of tax paid or to be paid to Belgium. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid or to be paid to Belgium but shall not exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Belgium bears to the entire income subject to Korean tax.

ARTICLE VI

L'article 17 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"Article 17
Pensions

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions de l'article 18, paragraphe 2, les pensions et autres allocations similaires, périodiques ou non, provenant de sources situées dans un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, sont imposables dans le premier Etat.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent également aux pensions et autres allocations similaires reçues dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant pour compléter les avantages prévus par sa législation sociale. »

ARTICLE VII

L'article 18, paragraphe 4, de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"§ 4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 s'appliquent également aux rémunérations et pensions versées par la Banque de Corée (Bank of Korea), la Banque du change de Corée (Korea Exchange Bank), la Société de Promotion du Commerce de Corée (Korea Trade Promotion Corporation), la Banque d'Export-Import de Corée (Export-Import Bank of Korea), la Banque de Développement de Corée (Korea Development Bank), et les autres institutions possédées par le Gouvernement qui remplissent des fonctions de nature gouvernementale, pour autant que ces rémunérations ou pensions ne soient pas payées au titre de services rendus en Belgique dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle y exercée. »

ARTICLE VIII

A l'article 20 de la Convention, les montants de 120.000, 150.000 et 200.000 francs belges mentionnés respectivement au sous-paragraphe (b) du paragraphe 1, au sous-paragraphe (c) du paragraphe 2 et au sous-paragraphe (b) du paragraphe 3 sont supprimés et remplacés respectivement par les montants de 180.000, 225.000 et 300.000 francs belges.

ARTICLE IX

L'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

"Article 22

§ 1^{er}. En ce qui concerne la Corée, la double imposition est évitée de la manière suivante :

La Corée accorde sur l'impôt dû par un résident de la Corée une réduction égale au montant approprié de l'impôt payé ou dû en Belgique. Ce montant approprié est basé sur le montant de l'impôt payé ou dû en Belgique, mais ne peut excéder la fraction de l'impôt coréen afférent aux revenus totaux passibles de cet impôt qui correspond proportionnellement aux revenus de sources belges.

ARTIKEL VI

Artikel 17 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"Artikel 17
Pensioenen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18, paragraaf 2 zijn pensioenen en andere soortgelijke al dan niet periodieke uitkeringen uit bronnen gelegen in een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

§ 2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn eveneens van toepassing op pensioenen en andere soortgelijke uitkeringen die zijn verkregen in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de sociale zekerheidswetgeving van die Staat voorziet. »

ARTIKEL VII

Artikel 18, paragraaf 4 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"§ 4. Niettegenstaande de bepaling van paragraaf 3 zijn de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 eveneens van toepassing op beloningen en pensioenen betaald door de Bank van Korea (Bank of Korea), de Wisselbank van Korea (Korea Exchange Bank), de Maatschappij tot bevordering van de handel van Korea (Korea Trade Promotion Corporation), de Uitvoer-Invoer Bank van Korea (Export-Import Bank of Korea), de Ontwikkelingsbank van Korea (Korea Development Bank) en andere instellingen die in bezit van de Regering zijn en overheidsfuncties uitoefenen, mits die beloningen of pensioenen niet worden betaald ter zake van diensten die in België worden bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf dat aldaar wordt uitgeoefend. »

ARTIKEL VIII

In artikel 20 van de Overeenkomst worden de bedragen van 120.000, 150.000 en 200.000 Belgische frank die zijn vermeld respectievelijk in subparagraaf (b) van paragraaf 1, subparagraaf (c) van paragraaf 2 en subparagraaf (b) van paragraaf 3, opgeheven en respectievelijk vervangen door de bedragen van 180.000, 225.000 en 300.000 Belgische frank.

ARTIKEL IX

Artikel 22 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

"Artikel 22

§ 1. In Korea wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

Korea verleent aan een inwoner van Korea een vermindering op de Koreaanse belasting tot een passend bedrag van de in België betaalde of te betalen belasting. Dat passend bedrag wordt bepaald volgens het bedrag van de aan België betaalde of te betalen belasting maar mag niet hoger zijn dan het gedeelte van de Koreaanse belasting dat tot die belasting in dezelfde verhouding staat als de inkomsten uit bronnen in België staan tot het totale inkomen dat aan de Koreaanse belasting is onderworpen.

§ 2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

(a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Korea in accordance with this Convention and which is not subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c) below, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

(b) Subject to the provisions of the Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph (c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the Korean tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares or other rights in a company with share capital which is a resident of Korea, dividends which are paid to it by the latter company shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium which are attributable to a permanent establishment situated in Korea have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided in subparagraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Korea by reason of compensation for the said losses. »

ARTICLE X

Paragraph 5 of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

§ 5. Nothing in this Article shall be construed as preventing Belgium from taxing in accordance with its law income attributable to a permanent establishment in Belgium of a company being a resident of Korea, but it is understood that the rate of the income tax on non-residents due by that company may not exceed the maximum rate of the tax applicable to the whole or a portion of the profits of companies which are residents of Belgium. »

§ 2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables en Corée conformément à la présente Convention et qui ne sont pas soumis aux dispositions des sous-paragraphes (b) et (c) ci-après, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

(b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe (c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 2 ou 6, l'impôt coréen perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

(c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de la Corée, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

(d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Corée ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Corée en raison de leur compensation avec lesdites pertes. »

ARTICLE X

L'article 23, paragraphe 5, de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

«§ 5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique d'imposer, conformément à sa législation, les revenus d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de la Corée, mais il est entendu que le taux de l'impôt des non-résidents dû par cette société ne peut excéder le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une partie des bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique. »

§ 2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

(a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die ingevolge deze Overeenkomst in Korea mogen worden belast en waarop de bepalingen van de subparagrafen (b) en (c) hierna niet van toepassing zijn, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

(b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengestelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividend die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf (c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Koreaanse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

(c) Indien een vennootschap die inwoner is van België aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Korea, worden de dividend die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

(d) Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen die in een vaste inrichting in Korea zijn geleden door een onderneming gedreven door een inwoner van België, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling volgens subparagraaf (a) in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor zover deze winsten ook in Korea door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld. »

ARTIKEL X

Artikel 23, paragraaf 5 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

«§ 5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet de inkomsten die kunnen worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Korea in overeenstemming met de Belgische wetgeving te belasten, met dien verstande dat het tarief van de door die vennootschap verschuldigde belasting van niet-inwoners niet hoger mag zijn dan het maximum tarief van de belasting dat van toepassing is op het geheel of op een gedeelte van de winst van vennootschappen die inwoners zijn van België. »

ARTICLE XI	ARTICLE XI	ARTIKEL XI
<p>Article 26 of the Convention shall be deleted and Articles 27, 28 and 29 shall be renumbered respectively as Article 26, 27 and 28.</p>	<p>L'article 26 de la Convention est supprimé et les articles 27, 28 et 29 deviennent respectivement les articles 26, 27 et 28.</p>	<p>Artikel 26 van de Overeenkomst wordt opgeheven en de artikelen 27, 28 en 29 worden respectievelijk hernoemd als artikelen 26, 27 en 28.</p>
<p>ARTICLE XII</p>	<p>ARTICLE XII</p>	<p>ARTIKEL XII</p>
<p>The Protocol shall be deleted.</p>	<p>Le Protocole est supprimé.</p>	<p>Het Protocol wordt opgeheven.</p>
<p>ARTICLE XIII</p>	<p>ARTICLE XIII</p>	<p>ARTIKEL XIII</p>
<p>§ 1. This Supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at SEOUL as soon as possible.</p>	<p>§ 1^{er}. La présente Convention additionnelle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à SEOUL aussitôt que possible.</p>	<p>§ 1. Deze Aanvullende Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te SEOUL worden uitgewisseld.</p>
<p>§ 2. The Supplementary Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect :</p>	<p>§ 2. La Convention additionnelle entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :</p>	<p>§ 2. De Aanvullende Overeenkomst zal in werking treden de vijftiende dag na die waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :</p>
<p>(i) with respect to taxes due (or withheld) at source, on income credited or payable on or after 1 January in the calendar year in which the Supplementary Convention enters into force;</p>	<p>(i) en ce qui concerne les impôts dus (ou retenus) à la source, aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention additionnelle sera entrée en vigueur;</p>	<p>(i) met betrekking tot de bij de bron verschuldigde (of ingehouden) belastingen, op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de Aanvullende Overeenkomst in werking treedt;</p>
<p>(ii) with respect to other taxes, on taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Supplementary Convention enters into force.</p>	<p>(ii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impôts dus pour tout exercice d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention additionnelle sera entrée en vigueur.</p>	<p>(ii) met betrekking tot de andere belastingen, op belastingen verschuldigd voor elk aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Aanvullende Overeenkomst in werking treedt.</p>
<p>ARTICLE XIV</p>	<p>ARTICLE XIV</p>	<p>ARTIKEL XIV</p>
<p>This Supplementary Convention shall form an integral part of the Convention and shall remain in force as long as the Convention itself remains in force.</p>	<p>La présente Convention additionnelle fait partie intégrante de la Convention et restera en vigueur aussi longtemps que la Convention elle-même le restera.</p>	<p>Deze Aanvullende Overeenkomst vormt een integraal deel van de Overeenkomst en blijft van kracht zolang de Overeenkomst zelf van kracht blijft.</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Convention.</p>	<p>EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention additionnelle.</p>	<p>TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend.</p>
<p>DONE at Brussels, this 20 April 1994, in duplicate, in the English language.</p>	<p>FAIT à Bruxelles, le 20 avril 1994, en double exemplaire, en langue anglaise.</p>	<p>GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 20 april 1994, in de Engelse taal.</p>
<p>FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM :</p>	<p>POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE :</p>	<p>VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE :</p>
<p>Willy CLAES</p>	<p>Willy CLAES</p>	<p>Willy CLAES</p>
<p>FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA :</p>	<p>POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COREE :</p>	<p>VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KOREA :</p>
<p>Ei Myung KIM</p>	<p>Ei Myung KIM</p>	<p>Ei Myung KIM</p>